



**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO ACADÊMICO
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS
GERAIS (UFMG) E A UNIVERSIDAD DISTRITAL
FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS (UDFJC)**

Preâmbulo

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada pela sua Reitora, Profa. Dra. **Sandra Regina Goulart Almeida**, CPF nº 452.170.336-49, brasileira, nomeada pelo Decreto de 01/03/2018, doravante denominada "UFMG"; e

A Universidad Distrital Francisco José de Caldas, instituição localizada na carreira 7 No 40B-53 Bogotá D.C. -Colombia, representada pelo seu Reitor, Prof. Dr. **Ricardo García Duarte**, C.C. nº 7.514.128, colombiano, nomeado pela Resolução Nro. 036 (01 de dezembro de 2017), doravante denominada "UDFJC", assinam o presente instrumento em conformidade com as disposições legais vigentes:

Cláusula Primeira – Do Objeto

O objetivo deste convênio é promover o intercâmbio discente de caráter amplo nos níveis da graduação e pós-graduação, além do intercâmbio de docentes e pesquisadores.

Parágrafo Primeiro: Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

Parágrafo segundo: Para alcançar o objeto ora pactuado, as partes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente

1. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de 01 (um) ou 02 (dois) semestres, oportunidade em que o intercambista cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.
2. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo 2 (Dois) estudantes por instituição, por ano. Poderá ser realizado em qualquer período acadêmico.
3. Anualmente, as partes definirão aspectos do intercâmbio para o ano seguinte, em questões como áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc.
4. O programa de intercâmbio implementado pelas partes buscará alcançar um equilíbrio do número

**CONVENIO DE INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE MINAS
GERAIS (UFMG) Y LA UNIVERSIDAD DISTRITAL
FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS (UDFJC)**

Preámbulo

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en la avenida Antonio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada por su Rectora, Profa. Dra. **Sandra Regina Goulart Almeida**, CPF nº 452.170.336-49, brasileña, nominada por el Decreto de 01/03/2018, de ahora en más denominada "UFMG"; y

La Universidad Distrital Francisco José de Caldas, institución localizada en la carrera 7 No 40B-53 Bogotá D.C.- Colombia, representada por su Rector, Prof. Dr. **Ricardo García Duarte**, C.C. nº 7.514.128, colombiano, nominado por la Resolución Nro. 036 (01 de diciembre de 2017), de ahora en más denominada "UDFJC", firman el presente instrumento, en conformidad con las disposiciones legales vigentes:

Cláusula Primera – Del Objeto

El objetivo de este convenio es promover el intercambio estudiantil de carácter amplio en los niveles de grado y post grado, además del intercambio de profesores e investigadores.

Párrafo Primero: Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán el principio de la reciprocidad.

Párrafo Segundo: Para alcanzar el objeto pactado en esta oportunidad, los participantes cumplirán el Plan de Trabajo en anexo, elaborado de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.

Cláusula Segunda – Del Intercambio Estudiantil

1. Ambas instituciones concuerdan en promover intercambios académicos con duración de 01 (uno) o 02 (dos) semestres, oportunidad en la que el estudiante intercambista cumplirá asignaturas de los cursos regulares de la institución anfitriona.
2. Inicialmente, el intercambio será de un máximo de 2 (dos) estudiantes por institución, por año. Podrá ser realizado en cualquier período académico.
3. Anualmente, las partes definirán aspectos del intercambio para el año siguiente, en cuestiones como áreas, cursos, períodos académicos en que se realizará el intercambio, etc.
4. El programa de intercambio implementado por las partes buscará alcanzar un equilibrio del número de



de estudantes intercambiados por meio deste convênio. Se qualquer das partícipes não conseguir enviar o número máximo de estudantes intercambistas em um dado ano acadêmico, em qualquer ano subsequente, durante a vigência deste convênio, aquela partícipe poderá enviar um número adicional de estudantes intercambistas, equivalente ao déficit acumulado. Ademais, ela poderá não reservar nenhuma vaga para estudantes da outra partícipe, e apenas enviar estudantes. A intenção é de que, ao longo do tempo, um número igual de estudantes enviados/recebidos seja alcançado entre as instituições.

estudiantes intercambiados a través de este convenio. Si cualquiera de las partes no consigue enviar el número máximo de estudiantes intercambios en un determinado año académico, en cualquier año subsiguiente, durante la vigencia de este convenio, aquella partícipe podrá enviar un número adicional de estudiantes intercambios, equivalente al déficit acumulado. Además, podrá no reservar ninguna plaza para estudiantes de la otra parte, y solo enviar estudiantes. La intención es que, a lo largo del tiempo, un número igual de estudiantes enviados / recibidos sea alcanzado entre las instituciones.

5. Ao negociar o número de vagas para o ano seguinte, as instituições buscarão manter um equilíbrio razoável entre o número de estudantes recebidos e enviados por cada uma, sendo que desequilíbrios de anos anteriores serão considerados.
 6. Os candidatos serão selecionados na sua instituição de origem, de acordo com os critérios desta, mas considerando, também, as exigências e recomendações indicadas por escrito e com razoável antecedência pela instituição anfitriã.
 7. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.
 8. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade do próprio estudante.
 9. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.
 10. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo prestação de informações na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.
 11. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.
 12. A UFMG dispõe de uma residência universitária para receber estudantes brasileiros e estrangeiros.
5. *Al negociar el número de plazas para el año siguiente, las instituciones buscarán mantener un equilibrio razonable entre el número de estudiantes recibidos y enviados por cada una, siendo que desequilibrios de años anteriores serán considerados.*
 6. *Los candidatos serán seleccionados en su institución de origen, de acuerdo con los criterios de ésta, aunque considerando, también, las exigencias y recomendaciones indicadas por escrito y con razonable antecedencia por la institución anfitriona.*
 7. *Los estudiantes pagarán todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.*
 8. *El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no sea un curso regular ofrecido por la institución receptora será de responsabilidad del propio estudiante.*
 9. *Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.*
 10. *La institución anfitriona, a través de su respectivo Departamento de Relaciones Internacionales, ofrecerá apoyo a los estudiantes de intercambio, incluyendo prestación de informaciones en la búsqueda de alojamiento, orientación y apoyo académicos y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.*
 11. *Los estudiantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, alimentación, así como también serán responsables por sus costos de viaje y por otros gastos de mantenimiento.*
 12. *La UFMG cuenta con una residencia universitaria para recibir a los estudiantes brasileños y extranjeros.*



Anualmente, ao negociar o número de vagas e os cursos participantes do programa de intercâmbio, as instituições poderão verificar a possibilidade e conveniência de oferecer aos estudantes da outra instituição vagas em uma residência universitária, com ou sem o pagamento de taxas. Esta oferta dependerá da disponibilidade de vagas e da observância do princípio da reciprocidade.

Anualmente, al negociar el número de plazas y las carreras participantes del programa de intercambio, las instituciones podrán verificar la posibilidad y conveniencia de ofrecer a los estudiantes de la otra institución plazas en una residencia universitaria, con o sin el pago de tasas. Esta oferta dependerá de la disponibilidad de plazas y de la observancia del principio de la reciprocidad.

13. Para um intercambista da UFMG na UDFJC requer-se, como proficiência linguística, ter sido aprovado no exame de língua castelhana aplicado pelo Centro de Extensão da Faculdade de Letras da UFMG. Para um intercambista da UDFJC na UFMG recomenda-se, como proficiência linguística, ter nível intermediário em língua portuguesa.

13. Para un estudiante en intercambio de la UFMG en la UDFJC se requiere, como competencia lingüística, haber sido aprobado en el examen de lengua castellana aplicado por el Centro de Extensión de la Facultad de Letras de la UFMG. Para un estudiante en intercambio de la UDFJC en la UFMG se recomienda, como competencia lingüística, poseer el nivel intermedio en la lengua portuguesa.

14. Os estudantes intercambistas da UDFJC na UFMG podem se inscrever gratuitamente no curso "Português como Língua Adicional", oferecido em diferentes níveis. O curso dura 01 (um) semestre letivo, vale 04 créditos (isto é, 60 horas) e pode ser seguido simultaneamente às outras disciplinas escolhidas pelo aluno. Além disso, os alunos podem se inscrever em cursos intensivos, também gratuitos, que podem ser oferecidos antes do início do semestre acadêmico e têm duração de até 04 (quatro) semanas.

14. Los estudiantes de intercambio de la UDFJC en la UFMG pueden matricularse gratuitamente en el curso "portugués como Lengua Adicional", ofrecido en diferentes niveles. El curso dura 01 (un) semestre académico, vale 04 (cuatro) créditos (es decir, 60 horas) y puede ser seguido simultáneamente a las otras disciplinas elegidas por el alumno. Además, los alumnos pueden inscribirse en cursos intensivos, que pueden ser ofrecidos antes del inicio del semestre académico y tienen una duración de hasta 04 (cuatro) semanas.

15. Os estudantes deverão ter um seguro saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.

15. Los estudiantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el periodo de estudios en el país receptor. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los estudiantes.

16. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.

16. Los estudiantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de estudios en el país receptor.

Cláusula Terceira - Do Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores

1. O intercâmbio de docentes e pesquisadores tem o propósito de fortalecer o conhecimento tanto teórico como prático nas áreas de estudo que as partes acordarem.
2. Caso ambas as instituições concordem em realizar o intercâmbio de um ou mais docentes ou pesquisadores, tal intercâmbio será realizado conforme Plano de Trabalho específico, definido de comum acordo entre as instituições, contendo atividades, período, financiamento, coordenação, etc. A duração de tais visitas não deverá exceder 01 (um) ano acadêmico.

Cláusula Tercera - Del Intercambio de Profesores e Investigadores

1. El intercambio de profesores e investigadores tiene el propósito de fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio que las partes acuerden.
2. En el caso de que ambas instituciones concuerden en realizar el intercambio de uno o más profesores o investigadores, tal intercambio se realizará en conformidad con un Plan de Trabajo específico, definido de común acuerdo entre las instituciones, conteniendo actividades, período, financiamiento, coordinación, etc. La duración de tales visitas no deberá exceder a 01 (un) año académico.



3. Em todo caso, o intercâmbio de docentes e pesquisadores não afetará o seu vínculo legal ou empregatício com a instituição de origem. Na instituição anfitriã, eles serão considerados meros visitantes, sendo que a instituição anfitriã não assumirá qualquer responsabilidade legal relacionada a seus salários, contribuições à seguridade social ou pagamento de tributos.
 4. Os candidatos serão selecionados na sua instituição de origem, de acordo com os critérios desta, mas considerando, também, as exigências e recomendações indicadas por escrito e com razoável antecedência pela instituição anfitriã.
 5. Cada instituição deve promover esforços junto aos organismos de fomento para arrecadar fundos para o financiamento dos projetos de cooperação.
 6. Os participantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes a sua hospedagem, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por seus gastos com subsistência, a menos que estes gastos estejam incluídos em alguma bolsa.
 7. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos professores e pesquisadores, incluindo auxílio na procura de moradia e alimentação.
 8. Os participantes devem ter seguro-saúde com cobertura ampla válido pelo período de sua estadia no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação do seguro será dos próprios professores e pesquisadores.
 9. Os professores e pesquisadores devem ter visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião.
3. *En todo caso, el intercambio de profesores e investigadores no afectará a su vínculo legal o laboral con la institución de origen. En la institución anfitriona, ellos serán considerados meros visitantes, siendo que la institución anfitriona no asumirá ninguna responsabilidad legal relacionada con sus salarios, contribuciones a la seguridad social o el pago de tributos.*
 4. *Los candidatos serán seleccionados en su institución de origen, de acuerdo con los criterios de ésta, aunque considerando, también, las exigencias y recomendaciones indicadas por escrito y con razonable antecedencia por la institución anfitriona.*
 5. *Cada institución debe promover esfuerzos en el sentido de recurrir a los organismos de fomento para recaudar fondos para la financiación de los proyectos de cooperación.*
 6. *Los participantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, así como también serán responsables por sus gastos de viaje y de mantenimiento necesarios durante su estadia para el desarrollo del trabajo a realizarse, a menos que estos gastos estén incluidos en alguna beca o estipendio.*
 7. *La institución anfitriona, a través de su Sector de Relaciones Internacionales, prestará apoyo a los profesores e investigadores, inclusive los ayudará a buscar hospedaje y alimentación.*
 8. *Los participantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de su permanencia en el país anfitrión. La responsabilidad por la contratación de este seguro médico será de los profesores e investigadores.*
 9. *Los profesores e investigadores deberán tener la visa apropiada, válida por el período de su permanencia en el país anfitrión.*

Cláusula Quarta - Das Atividades Adicionais

A UDFJC e a UFMG poderão negociar, em instrumentos jurídicos específicos, atividades adicionais a este intercâmbio, tais como a realização de projetos de pesquisa científica e a organização conjunta de cursos, palestras e seminários.

Cláusula Quinta – Da Não-Discriminação

A instituição anfitriã não indeferirá a participação ou discriminará estudantes, professores ou pesquisadores com base em sua raça, cor, idade, religião, origem

Cláusula Cuarta – De las Actividades Adicionales

La UDFJC y la UFMG podrán negociar, mediante instrumentos jurídicos específicos, actividades adicionales a este intercambio académico, tales como la realización de proyectos de investigación científica y la organización conjunta de cursos, conferencias y seminarios.

Cláusula Quinta – De la No Discriminación

La institución anfitriona no denegará la participación, ni discriminará a estudiantes, profesores o investigadores en razón de su raza, color, edad, religión, origen



nacional, sexo, orientação sexual, credo, necessidade especial, ou qualquer outro fator proibido pela Lei do país da referida instituição.

Parágrafo único: As partícipes declaram dispor de meios para receber indivíduos com necessidades especiais (acomodações, acessos às salas de aula, etc.). No entanto, dependendo da natureza da necessidade, algumas infraestruturas podem não ser adequadas. Portanto, as partícipes aconselham candidatos com necessidades especiais a prestar tanta informação quanto possível, e com razoável antecedência, para que elas avaliem a viabilidade do intercâmbio.

Cláusula Sexta - Da Responsabilidade Civil

A instituição anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes, funcionários e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

Parágrafo único: A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da instituição anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no *caput* desta cláusula.

Cláusula Sétima – Da Supervisão

As partícipes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada instituição.

Cláusula Oitava – Da Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da UFMG designado para tal. A coordenação do intercâmbio discente da pós-graduação, de professores e pesquisadores caberá a um docente da instituição designado para tal função.

No âmbito da UDFJC, a coordenação caberá a seu Gabinete de Relações Internacionais e a um professor da UDFJ designado para tal função.

Cláusula Nona – Da Vigência e Prorrogação

nacional, sexo, orientación sexual, credo, necesidad especial, o cualquier otro factor prohibido por la Ley del país de la referida institución.

Párrafo único: *Las partes declaran disponer de medios para recibir individuos con necesidades especiales (acomodaciones, accesos a las salas de aula, etc.). Sin embargo, a depender de la naturaleza de la necesidad, algunas infraestructuras pueden no ser adecuadas. Por lo tanto, las partes aconsejan a candidatos con necesidades especiales a prestar tanta información como sea posible, y con razonable antecedencia, para que ellas evalúen la viabilidad del intercambio.*

Cláusula Sexta - De la Responsabilidad Civil

La institución anfitriona no asumirá responsabilidad civil, judicial o extrajudicial en relación a ningún evento perjudicial que puedan sufrir profesores, estudiantes, funcionarios y/o becarios que participen de los programas de intercambio; sean esos: delitos, contravenciones, accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.

Párrafo único: *La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos dañosos o culposos que puedan ser cometidos por servidores o funcionarios de la institución anfitriona, no será alcanzada por la exclusión de responsabilidad prevista en el caput de esta cláusula.*

Cláusula Séptima – De la Supervisión

Las Partes indicarán sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este Convenio. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales de cada institución.

Cláusula Octava - De la Coordinación

En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio estudiantil en el nivel de grado LE corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales y la coordinación académica le corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función. La coordinación del intercambio de estudiantes de postgrado, de profesores e investigadores le corresponderá a un profesor de la institución designado para tal función.

En el ámbito de la UDFJC, la coordinación corresponderá a su Gabinete de Relaciones Internacionales y a un profesor de la UDFJC designado para tal función.

Cláusula Novena – De la Vigencia y de la Prorrogação



Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambos as partícipes e será válido por um período de 5 (cinco) anos, sendo necessário formalizar um termo aditivo para estender o período de sua vigência. Cabe à UFMG demonstrar o interesse público em firmar a parceria, junto aos órgãos jurídicos pertinentes de seu país, antes da assinatura do convênio.

A expiração deste convênio não interromperá as atividades em andamento, incluindo os procedimentos para o intercâmbio de estudantes que já haviam sido selecionados pela instituição de origem para a mobilidade na outra instituição, antes da expiração.

Cláusula Décima - Das Alterações

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um termo aditivo por ambas instituições.

Cláusula Décima Primeira – Dos Recursos Financeiros

O presente instrumento não acarretará transferências ou compromissos financeiros entre as partícipes, devendo cada instituição promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para financiamento dos programas, projetos e atividades de cooperação a serem realizados.

Parágrafo único – É vedada a indenização de um(uma) partícipe ao (à) outro (a), bem como a transferência de recursos financeiros entre si.

Cláusula Décima Segunda – Da Denúncia e Rescisão

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. A denúncia ou rescisão deste convênio não interromperá as atividades em andamento, incluindo os procedimentos para o intercâmbio de estudantes que já haviam sido selecionados pela instituição de origem para a mobilidade na outra instituição, antes da denúncia ou rescisão.

Cláusula Décima Terceira - Da Publicidade

De acordo com a legislação brasileira, a UFMG deve publicar um extrato do presente instrumento legal na Imprensa Oficial do país. Tal extrato deve conter os nomes de ambas as instituições, seus representantes, o objeto do convênio (como indicado na sua Cláusula Primeira) e o período de vigência. O referido extrato é publicado somente uma vez, não inclui quaisquer símbolos ou logomarcas, e não se refere a nenhum outro indivíduo ou entidade.

Este instrumento jurídico entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambos los participantes y será válido por un período de 5 (cinco) años; siendo necesario formalizar término aditivo para extender el periodo de su vigencia. Cabe a la UFMG demostrar el interés público en firmar la asociación, junto a los órganos jurídicos pertinentes de su país, antes de la firma del convenio.

La expiración de este convenio no interrumpirá las actividades en desarrollo, incluyendo los procedimientos para el intercambio de estudiantes que ya habían sido seleccionados por la institución de origen para la movilidad en la otra institución, antes de la expiración.

Cláusula Décima - De las Alteraciones

Este instrumento jurídico podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la formalización de un término aditivo por ambas instituciones.

Cláusula Décima Primera – De los Recursos Financieros

El presente instrumento no acarreará transferencias o compromisos financieros entre las partícipes, de modo que cada una deberá promover esfuerzos en el sentido de buscar recursos, junto a los órganos de fomento, para el financiamiento de los programas, proyectos y actividades de cooperación a ser realizados.

Párrafo único - *Se prohíbe la indemnización de un (a) partícipe al (a) otro (a), así como la transferencia de recursos financieros entre sí.*

Cláusula Décima Segunda - De la Denuncia y Rescisión

Este instrumento legal podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de los participantes, a cualquier tiempo, a través de comunicación con antelación de por lo menos 90 (noventa) días, o por el no-cumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas. La denuncia o rescisión de este convenio no interrumpirá las actividades en curso, incluyendo los procedimientos para el intercambio de estudiantes que ya habían sido seleccionados por la institución de origen para la movilidad en la otra institución, antes de la denuncia o rescisión.

Cláusula Décima Tercera – De la Publicidad

De acuerdo con la legislación brasileña, la UFMG debe publicar un extracto del presente instrumento legal en la Prensa Oficial del país. Tal extracto debe contener los nombres de ambas las instituciones, sus representantes, el objeto del convenio (como indicado en la Cláusula Primera) y el periodo de vigencia. El referido extracto es publicado solamente una vez, no incluye cualquier símbolo o logotipo, y no se refiere a ningún otro individuo o entidad.



Cláusula Décima Quarta – Da Resolução de Conflitos e do Foro

Questões que porventura surjam durante a vigência deste instrumento e que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado, e 1 (um) por acordo mútuo das partícipes.

Parágrafo único – Subsidiariamente ao conselho de arbitragem, o foro competente poderá ser aquele das partícipes, nos casos em que isso for exigido pelas legislações nacionais de cada uma.

O presente instrumento jurídico será assinado em 2 (duas) vias bilingües, em português e em castelhano, de mesma forma e igual teor. Em caso de discrepância entre as duas versões, a versão em castelhano prevalecerá.

Contatos

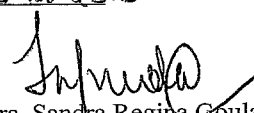
Para a Universidad Distrital Francisco José de Caldas (UDFJC):

Alexis Adamy Ortiz Morales
Director de Relaciones Interinstitucionales
Carrera 7 No 40B-53 piso 3- Bogotá D.C. Colombia
relinter@udistrital.edu.co
Tel: 57-1 3239300 extensión 1007
www.udistrital.edu.co

Para a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG):

Aziz Tuffi Saliba
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais - DRI
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo
Belo Horizonte - MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Belo Horizonte
Data: 10-12-2018


Prof. Dra. Sandra Regina Goulart Almeida
Reitora
UFMG

Cláusula Décima Cuarta – De la Resolución de Conflictos y del Foro

Cuestiones que puedan surgir durante la vigencia de este instrumento y que no puedan ser resueltas amigablemente serán decididas por un Consejo de Arbitraje, compuesto por 3 (tres) miembros: 2 (dos) elegidos por cada institución en separado, y 1 (uno) por acuerdo mutuo de las partícipes.

Párrafo único - Subsidiariamente al Consejo de Arbitraje, la jurisdicción competente podrá ser el de las partes, en los casos en que ello sea exigido por las legislaciones nacionales de cada una.

El presente instrumento jurídico será firmado en 2 (dos) copias bilingües, en portugués y en castellano, de misma forma e igual tenor. En caso de discrepancia entre las dos versiones, la versión en castellano prevalecerá.

Contactos

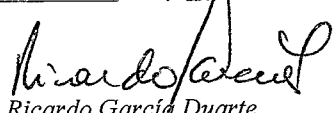
Para la Universidad Distrital Francisco José de Caldas (UDFJC):

Alexis Adamy Ortiz Morales
Director de Relaciones Interinstitucionales
Carrera 7 No 40B-53 piso 3- Bogotá D.C.- Colombia
relinter@udistrital.edu.co
Tel: 57-1 3239300 extensión 1007
www.udistrital.edu.co

Para la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG):

Aziz Tuffi Saliba
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais - DRI
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo
Belo Horizonte - MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Bogotá D.C.
Fecha: 18 FEB 2019


Prof. Dr. Ricardo García Duarte
Rector
UDFJC



PLANO DE TRABALHO
Anexo ao Convênio de Intercâmbio entre a
Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a
Universidad Distrital Francisco José de Caldas
(UDFJC)

1. Introdução

A Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a Universidad Distrital Francisco José de Caldas (UDFJC) têm um potencial estabelecido em educação superior e em pesquisa. Nesse sentido, a cooperação poderá trazer bons resultados para ambas as instituições.

A experiência acadêmica internacional para alunos da graduação e da pós-graduação proporcionará ao estudante uma formação acadêmica complementar, além de ampliar suas perspectivas profissionais. A experiência internacional para docentes e pesquisadores promove o desenvolvimento de relações interculturais e fortalece o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo acordadas.

2. Objetivo

Promover o intercâmbio de estudantes da graduação e pós-graduação, além de docentes e pesquisadores de ambas as instituições.

3. Responsabilidades das Instituições

Cada instituição será responsável por selecionar e orientar os estudantes que farão intercâmbio na outra partícipe, assim como aqueles que receber.

4. Metas

- 4.1 Fortalecer o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo comuns;
- 4.2 Promover o conhecimento cultural entre os dois países;
- 4.3 Estreitar os laços acadêmicos e culturais entre as duas instituições.

5 Área de Interesse

O intercâmbio discente será de caráter amplo nos níveis de graduação e pós-graduação. No entanto, anualmente as instituições negociarão as condições do intercâmbio para o ano seguinte em aspectos como áreas, cursos, número de alunos, semestre do intercâmbio, etc.

6. Número de Estudantes

A troca de estudantes poderá ser de até 2 (Dois) alunos por ano e por instituição, salvo acordo posterior entre as partícipes.



UNIVERSIDAD DISTRITAL
FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS
Patrimônio cultural y científico de Bogotá

PLAN DE TRABAJO
Anexo al Convenio de Intercambio entre la
Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG) y la
Universidad Distrital Francisco José de Caldas
(UDFJC)

1. Introducción

La Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG) y la Universidad Distrital Francisco José de Caldas (UDFJC) tienen un potencial establecido en educación superior y en investigaciones científicas. En ese sentido, la cooperación puede traer buenos resultados a ambas instituciones.

La experiencia académica internacional para alumnos de grado y postgrado va a proporcionar al estudiante una formación académica complementaria, y también la ampliación de sus perspectivas profesionales. La experiencia internacional para profesores e investigadores promueve el desarrollo de relaciones interculturales y fortalece el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio acordadas.

2. Objetivo

Promover el intercambio de estudiantes en los niveles de grado y postgrado, además de profesores e investigadores de ambas instituciones.

3. Responsabilidades de las Instituciones

Cada institución será responsable por seleccionar y orientar los estudiantes en movilidad, tanto los de su propio país cuanto los de la institución extranjera.

4. Metas

- 4.1 Fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio comunes;
- 4.2 Promover el conocimiento cultural entre los dos países;
- 4.3 Fortalecer los vínculos académicos y culturales entre las dos instituciones.

5. Área de Interés

El intercambio estudiantil será de carácter amplio en los niveles de grado y postgrado. Todavía, anualmente las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, cursos, número de alumnos, períodos académicos en que se realizará el intercambio, etc.

6 Número de Estudiantes

El intercambio de estudiantes será de un máximo de 2 (dos) alumnos por año y por institución, salvo acuerdo posterior entre las Partes.



Anualmente, estudantes da UFMG e da UDFJC cumprirão 01 (um) ou 02 (dois) semestres de intercâmbio acadêmico na outra partícipe.

7 Estudantes da Pós-Graduação

De um modo geral, os estudantes de pós-graduação poderão frequentar cursos/disciplinas ou realizar pesquisa, desde que essas atividades tenham sido aprovadas pelo orientador, seguindo os critérios estabelecidos pelo Colegiado de Curso.

8. Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores

Membros de uma instituição poderão ser convidados a participar de atividades na outra instituição, tais como cursos, palestras, ensino, e/ou pesquisa de acordo com os interesses da instituição anfitriã. A duração normal de tais visitas não será maior que 01 (um) ano acadêmico.

9 Período de Duração

O intercâmbio discente poderá ter início no semestre seguinte à assinatura do termo por ambas as partícipes, e poderá ser negociado até a sua data de vencimento. O vencimento do convênio não interromperá as atividades em andamento, nem prejudicará os compromissos já assumidos pelas partícipes.

10. Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio de estudantes da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais, e a coordenação acadêmica corresponderá a um docente da UFMG designado para tal função. A coordenação do intercâmbio de estudantes da pós-graduação, de professores e pesquisadores caberá a um docente da UFMG designado para tal função.

No âmbito da UDFJC, a coordenação caberá ao Gabinete de Relações Internacionais da instituição e a um professor indicado pela instituição para tal função.

11 Fontes de Financiamento

Órgãos de fomentos de ambos os países e recursos desembolsados pelos próprios indivíduos em mobilidade.

Anualmente, estudiantes de la UFMG y la UDFJC cumplirán 01 (un) o 02 (dos) semestres de intercambio académico en la institución asociada.

7. Estudiantes de Postgrado

En general, los estudiantes de postgrado asistirán a cursos/disciplinas o realizar investigación científica, siempre que esas actividades hayan sido aprobadas por el orientador, según los criterios establecidos por el Órgano Colegiado del Curso.

8 Intercambio de Profesores e Investigadores

Miembros de una institución podrán ser invitados a participar de actividades en la otra institución, tales como cursos, conferencias, enseñanza y / o investigación relacionada con los intereses de la institución de acogida. La duración normal de estas visitas será no mayor de 01 (un) año académico.

9. Período de Duración

El intercambio estudiantil podrá iniciarse en el semestre siguiente a la firma del convenio por ambas partes, y podrá ser negociado hasta su fecha de expiración. El vencimiento del convenio no interrumpirá las actividades en desarrollo, ni perjudicará los compromisos ya asumidos por las partícipes.

10 Coordinación

En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes en el nivel de grado le corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales, y la coordinación académica le corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función. La coordinación del intercambio de estudiantes de posgrado, de profesores e investigadores le corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función.

En el ámbito de la UDFJC, la coordinación corresponderá al Gabinete de Relaciones Internacionales de la institución y a un profesor designado por la institución para tal función.

11. Fuentes de Financiación

Organismos de fomento de ambos países y recursos de los propios individuos en movilidad.